Porównanie tłumaczeń Jana 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Potem mówi ― uczniowi: Oto ― matka twoja; i od owej ― godziny wziął ― uczeń ją do ― siebie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Następnie mówi uczniowi oto matka twoja i od tej godziny wziął ją uczeń do siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział do ucznia: Oto twoja matka! I od tej godziny uczeń wziął ją do siebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Potem mówi uczniowi: Oto matka twa. I od owej godziny wziął uczeń ją do (siebie)\*.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Następnie mówi uczniowi oto matka twoja i od tej godziny wziął ją uczeń do siebie |

1. 1) do siebie, εἰς τὰ ἴδια, l. za swoją, por. <x>500 1:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ,Do własnych" (ogólnie o domu, majątku, ludziach). [↑](#footnote-ref-3)